

ΠΡΟΚΑΤΗΧΗΣΙΣ

ἤτοι πρόλογος τῶν Κατηχήσεων

τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν

Κυρίλλου Ἀρχιεπισκόπου
Ἱεροσολύμων.

1. Ἦδη μακαριότητος ὁσμὴ πρὸς ὑμᾶς, ὧ
Φωτιζόμενοι, ἤδη τὰ νοητὰ ἄνθη συλλέγετε
πρὸς πλοκὴν ἐπουρανίων στεφάνων· ἤδη τοῦ
Πνεύματος τοῦ ἁγίου ἔπνευσεν ἡ εὐωδία. 5
Ἦδη περὶ τὸ προαύλιον τῶν βασιλείων
γεγόνατε· γένοιτο δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
εἰσαχθῆτε. Ἄνθη γὰρ νῦν ἐφάνη τῶν δέν-
δρων· γένοιτο δὲ ἵνα καὶ ὁ καρπὸς [τέλειος
ἦ]. Ὀνοματογραφία τέως ὑμῖν γέγονε, καὶ 10
στρατείας κλησῖς· καὶ νυμφαγωγίας λαμ-
πάδες, καὶ οὐρανίου πολιτείας ἐπιθυμία, καὶ
πρόθεσις ἀγαθῆ, καὶ ἐλπίς ἐπακολουθοῦσα·
ἀψευδῆς γὰρ ὁ εἰπὼν, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν 15
Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν. Ὁ μὲν
γὰρ Θεὸς δαψιλῆς ἐστὶν εἰς εὐεργεσίαν·
περιμένει δὲ ἐκάστου τὴν γνησίαν προ-
αίρεσιν. Διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ὁ Ἀπόστολος
λέγων, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὓσιν· ἡ 20
πρόθεσις γνησία οὓσα, κλητόν σε ποιεῖ· κἂν
γὰρ τὸ σῶμα ὧδε ἔχης, τὴν δὲ διάνοιαν μὴ
ἔχης, οὐδὲν ὠφελῆ.

25

2. Προσῆλθέ ποτε καὶ Σίμων τῷ λουτρῷ ὁ
μάγος· ἐβαπτίσθη, ἀλλ' οὐκ ἐφωτίσθη· καὶ
τὸ μὲν σῶμα ἐβαψεν ὕδατι, τὴν δὲ καρδίαν 30
οὐκ ἐφώτισε Πνεύματι· καὶ κατέβη μὲν τὸ
σῶμα, καὶ ἀνέβη· ἡ δὲ ψυχὴ οὐ συνετάφη
Χριστῷ, οὐδὲ συνηγέρθη. Ἐγὼ δὲ λέγω
τάς ὑπογραφὰς τῶν πτωμάτων, ἵνα μὴ σὺ 35
ἐμπέσης. Ταῦτα γὰρ τυπικῶς ἐγένετο
ἐκείνοις, γέγραπται δὲ πρὸς νουθεσίαν τῶν
μέχρις σήμερον προσερχομένων. Μήτις ὑμῶν
εὐρεθῆ πειράζων τὴν χάριν· μήτις ρίζα
πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ· μήτις ὑμῶν 40
εἰσέλθη λέγων· Ἀφ᾽ ἰδῶμεν τί ποιοῦσιν οἱ

CATÉCHÈSE PRÉLIMINAIRE

ou prologue des catéchèses

de notre très saint Père

Cyrille, archevêque de Jérusalem

1. Déjà vous arrive un parfum de béatitude, ô
Illuminés, déjà vous cueillez les fleurs mystiques
pour en tresser des couronnes célestes ; déjà l'Esprit
Saint a soufflé la douce odeur. Déjà vous avez
atteint le vestibule du palais royal ; que ce soit pour
être introduits pas le roi ! Sous nos yeux désormais,
les arbres sont en fleurs ; que ce soit le présage d'une
récolde à point ! Jusqu'à présent ont eu lieu la
conscription, l'appel au service : (vous avez reçu) les
lampes du cortège nuptial, vous désirez être
citoyens du ciel, vous avez l'intention droite et
l'espérance l'accompagne, car il n'y a pas de
mensonge chez celui qui a dit : « avec ceux qu'il aime,
Dieu collabore en tout pour leur bien. »^a Dieu, dans sa
bienfaisance, est large assurément, mais il attend de
chacun un choix sincère, aussi l'Apôtre précise-t-il :
«... à ceux qui ont été appelés d'après (leur) choix »^b. C'est
ton choix, par sa sincérité, qui te rend susceptible
d'être appelé ; car ici la présence de ton corps, sans
celle de ton intelligence, ne servirait à rien.

2. Un jour, Simon le Magicien se présenta, lui
aussi, au baptême^c. Il fut immergé mais non
illuminé. Il plongea son corps dans l'eau, mais
n'assura point à son cœur la lumière de l'Esprit.
Son corps descendit et remonta, mais son âme ne
faut pas mise au tombeau avec le Christ ni ne
ressuscita avec lui. Je te cite des exemples de chute
pour t'empêcher de tomber. Ceci arrivait en effet à
ces personnages pour servir d'exemple, et a été écrit
pour l'instruction de ceux qui jusqu'à nos jours se
présentent au baptême. Que nul d'entre vous ne se
faisse prendre à tenter la grâce ! Et qu'il s'évite ainsi
de voir pousser une amère racine qui le
tourmenterait. Que nul d'entre vous n'entre en

a. Ro 8, 28 || b. Ro 8, 28 || c. Ac 8, 13

πιστοί· εἰσελθὼν ἴδω, ἵνα μάθω τὰ γινόμενα.
Ἰδεῖν προσδοκᾷς, τὸ δὲ ὀφθῆναι οὐ
προσδοκᾷς; καὶ νομίζεις, ὅτι σὺ μὲν
πολυπραγμονεῖς τὰ γινόμενα, Θεὸς δὲ σοῦ
οὐ πολυπραγμονεῖ τὴν καρδίαν;

3. Ἐπολυπραγμότης τίς ποτε τὸν γάμον ἐν
τοῖς εὐαγγελίοις· καὶ ἀνάξιον ἔνδυμα λαβὼν
εἰσῆλθε, καὶ ἀνέπεσε, καὶ ἔφαγε·
συνεχώρησε γὰρ ὁ νυμφίος. Ἦδει δὲ αὐτὸν
ιδόντα τὸ λευχειμονοῦν πάντων, καὶ αὐτὸν
ἀναλαβέσθαι τοιοῦτον ἔνδυμα. Ἄλλ' ἴσων
μὲν μετελάμβανε βρωμάτων· ἀνισότητά δὲ εἶ
χε σχημάτων καὶ προαιρέσεως. Ἄλλ' ὁ
νυμφίος, εἰ καὶ δαψιλῆς, ἀλλ' οὐκ ἄκριτος·
περιερχόμενος δὲ τῶν ἀνακειμένων ἕκαστον
καὶ θεωρῶν, [ἔμελε γὰρ αὐτῷ, οὐχ ὅπως
φάγωσιν, ἀλλ' ὅπως εὐσχημονῶσιν] ἰδὼν τινα
ἀλλότριον, μὴ ἔχοντα γάμου ἔνδυμα, ἔλεγε
πρὸς αὐτόν· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε; ποίῳ
χρώματι; ποία συνειδήσει; ἔστω, ὁ θυρωρὸς
οὐκ ἐκώλυσε, διὰ τὸ δαψιλῆς τοῦ
παρέχοντος· ἔστω, ἄγνοιαν εἶχες ποταπῷ δεῖ
σχήματι εἰσελθεῖν εἰς τὸ συμπόσιον·
εἰσῆλθες, εἶδες ἀστράπτοντα ὡσπερ τὰ
σχήματα τῶν ἀνακειμένων· οὐκ ἔδει σε κἂν
ἐκ τῶν φαινομένων διδαχθῆναι; οὐκ ἔδει σε
ἐξελεθεῖν εὐκαιρῶς, ἵνα καὶ εὐκαιρῶς εἰσέλθῃς;
Νῦν δὲ ἀκαιρῶς εἰσῆλθες, ἵνα ἀκαιρῶς
ἐκβληθῇς. Καὶ προστάσσει τοῖς ὑπηρέταις·
Δήσατε αὐτοῦ πόδας τοὺς τολμηρῶς
εἰσβάλλοντας· δήσατε αὐτοῦ χεῖρας τὰς μὴ
εἰδυίας ἔνδυμα περιβαλέσθαι φαιδρόν· καὶ
ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον
ἀνάξιος γὰρ ἐστὶ λαμπάδων νυμφικῶν. Ἰδὲ
τί συνέβη τῷ τότε· ἀσφάλισαι τὰ σεαυτοῦ.

disant : « Laisse, voyons ce que font les fidèles, une
fois entré je verrai et je saurai ainsi ce qui se passe. »
Tu t'attends à voir et tu ne t'attends pas à être vu, et
tandis que tu te mêles de ce qui se passe, Dieu, lui,
penses-tu, ne se mêle pas de ton coeur ?

3. Il est un homme qui jadis se mêla à la noce dont
parlent les Évangiles. En négligé, il entra, s'étendit
et se mit à manger, car il avait eu l'accord de
l'époux. Mais il aurait fallu que ce convive voyant
que tout le monde portait des habits blancs, revêtît
lui aussi un vêtement de cette couleur. Loin d'en
agir ainsi, il prit sa part des plats tout comme les
autres, alors que ni sa tenue ni ses dispositions ne
l'assimilaient à eux. Cependant, libéral, l'époux n'est
pas pour autant dépourvu de discernement. En
faisant le tour des convives un à un, et en les
regardant (non qu'il s'intéressât à leur manière de
manger, mais bien à leur tenue), il vit un intrus qui
n'avait pas la robe des noces et lui dit : « *Mon ami,*
comment es-tu entré ici ? »^a avec quelle couleur ? avec
quelle conscience ? Je veux bien que le portier ne
t'ait pas empêché d'entrer, tant est libéral
l'intendant. Tu ignorais, soit, quel vêtement était de
rigueur pour être admis au festin : tu es entré, tu as
vu les vêtements pour ainsi dire fulgurants des
convives : n'aurait-il pas fallu, du moins, tirer de ce
qui frappait tes yeux, une leçon ? N'aurait-il pas
fallu faire une honnête entrée, pour faire une
honnête sortie ? Mais voici que ta fâcheuse entrée te
vaut aussi une fâcheuse expulsion. » Et aux
serviteurs, il ordonne : « *Attachez-lui les pieds* » — qui
ont eut la témérité de l'introduire — « *attachez-lui les*
mains » — qui ne l'ont pas revêtu d'un vêtement
éclatant — « *et jetez-le dans les ténèbres extérieures* »^b —
car il est indigne des lampes de la noce. Tu as vu ce
qui es arrivé à l'homme de ce jour-là : veille à ton
propre cas.

a. Mt 22, 12 || b. Mt 22, 13

4. Ἡμεῖς μὲν γὰρ, οἱ διάκονοι Χριστοῦ, δεδέγμεθα ἕκαστον, καὶ θυρωρῶν ὡσπερ τάξιν ἐπέχοντες, ἀνέτην ἀφήκαμεν τὴν θύραν. Ἐγχωρεῖ δέ σε βεβορβορωμένην ἔχοντα τὴν ψυχὴν ἀμαρτίαις, καὶ τὴν προαίρεσιν ἐσπιλωμένην, εἰσελθεῖν. Εἰσῆλθες· κατηξιώθης· ὄνομά σου ἐνεγράφη. Βλέπεις μοι τὸ σεμνὸν τοῦτο τῆς ἐκκλησίας κατάστημα; θεωρεῖς μοι τάξιν καὶ ἐπιστήμην; γραφῶν ἀνάγνωσιν, κανονικῶν παρουσίαν, διδασκαλίας ἀκολουθίαν; δυσωπήθητι καὶ τὸν τόπον, καὶ παιδεύθητι ἐκ τῶν φαινομένων· ἔξελθε εὐκαίρως τὰ νῦν, καὶ εἴσελθε αὖριον εὐκαιρότατα. Εἰ φιλόργυρον ἔχεις τὸ σχῆμα τῆς ψυχῆς, ἄλλο ἐνδυσάμενος εἴσελθε· [ἐκδυσαι τὸ σχῆμα ὃ εἶχες, μὴ ἐπικαλύψης] ἐκδυσαι μοι πορνείαν καὶ ἀκαθαρσίαν, καὶ ἐνδυσαι μοι σωφροσύνης λαμπροτάτην στολήν. Ἐγὼ παραγγέλλω, πρὶν ὁ νυμφίος τῶν ψυχῶν εἰσέλθῃ Ἰησοῦς, καὶ ἴδῃ τὰ σχήματα. Πολλή σοι ἡ προθεσμία· τεσσαράκοντα ἡμερῶν μετάνοιαν ἔχεις· ἔχεις πολλὴν εὐκαιρίαν καὶ ἐκδύσασθαι καὶ ἀποπλύνασθαι, καὶ ἐνδύσασθαι καὶ εἰσελθεῖν. Εἰ δὲ ἐπιμένεις κακῇ προαιρέσει, ὁ μὲν λέγων ἀναίτιος, σὺ δὲ μὴ προσδόκα λήψεσθαι τὴν χάριν· τὸ μὲν [γὰρ] ὕδωρ σε δέξεται, τὸ δὲ πνεῦμά σε οὐ δέξεται. Εἴ τις σύνοιδεν ἑαυτῷ τὸ τραῦμα, τὴν ἔμπλαστρον λαβέτω· εἴ τις ἔπεσεν, ἐγειρέσθω· μηδεὶς ἐν ὑμῖν Σίμων, μηδεμία ὑπόκρισις, μηδὲ περιεργία τοῦ πράγματος.

5. Ἐγχωρεῖ σε καὶ προφάσει ἄλλη ἐλθεῖν· ἐγχωρεῖ γὰρ καὶ ἄνδρα βούλεσθαι γυναικὶ καθικετεῦσαι, καὶ διὰ τοῦτο προσελθεῖν· ἀντιστρέφει καὶ ἐπὶ γυναικῶν τὸ ὅμοιον ὁ λόγος· καὶ δοῦλος πολλάκις δεσπότη, καὶ φίλος φίλῳ ἀρέσαι ἠθέλησε. Δέχομαι τὸ δέλεαρ τοῦ ἀγκίστρου, καὶ καταδέχομαί σε, κακῇ προαιρέσει μὲν ἐλθόντα, ἐλπίδι δὲ ἀγαθῇ σωθησόμενον. Ἴσως οὐκ ἤδεις ποῦ ἔρχῃ, οὐδὲ ποῖα σε σαγήνη λαμβάνει· γέγονας εἴσω δικτύων ἐκκλησιαστικῶν·

4. Nous, en effet, les ministres du Christ, nous avons accueilli chacun, et jouant en somme un rôle de portiers, nous avons laissé la porte libre. Il est possible que tu sois entré avec une âme maculée de péchés et avec une intention souillée. Tu es entré, tu as été jugé digne, ton nom a été inscrit. Vois-tu bien la belle discipline de l'Église ? Contemples-tu bien sa science de l'ordre, la lecture des Écritures, la présence des personnes régulières, le déroulement de l'enseignement ? Respecte ce lieu, et que ce spectacle t'instruise : fais aujourd'hui une honnête sortie, et demain une honnête rentrée. Si ton âme avait pour vêtement l'avarice, entre avec un autre. Dépouille le vêtement que tu as porté, ne mets rien par-dessus ; dépouille-moi fornication et impureté, et revêts-moi la très éclatante robe de la chasteté. Je te donne cet avis avant que n'entre l'Époux des âmes, Jésus, et qu'il ne voie tes vêtements. Tu disposes d'un long délai : tu as une pénitence de quarante jours, tu as une bonne occasion pour te dévêtir, te laver, te revêtir et entrer. Que si tu restes dans tes mauvaises dispositions, celui qui parle n'y est pour rien, mais toi, ne t'attends pas à recevoir la grâce : l'eau te recevra, certes, mais l'Esprit ne t'accueillera pas. Si quelqu'un sent sa blessure, qu'il y mette un emplâtre ; si quelqu'un est tombé, qu'il se relève. Qu'il n'y ait parmi vous nul Simon, nulle hypocrisie, nul essai déplacé du sacrement.

5. Il arrive aussi que l'on soit amené par un motif étranger. Il arrive même qu'un homme soit amené par le désir de plaire à une femme et que ce soit le motif de sa venue. Disons qu'en revanche la même chose arrive aussi aux femmes. Souvent aussi, un esclave a voulu faire plaisir à son maître, et un ami à son ami. J'accepte l'amorce de cet hameçon, et je t'accueille amené sans doute par un motif sans valeur, destiné néanmoins à la belle espérance du salut. Peut-être ne savais-tu pas où tu venais, ni quelle seine te prend ? Tu te trouves dans les filets

ζωγρήθητι· μὴ φύγῃς· ἀγκιστρεύει γάρ σε Ἰησοῦς, οὐχ ἵνα θανατώσῃ, ἀλλ' ἵνα θανατώσας ζωοποιήσῃ· δεῖ γάρ σε ἀποθανεῖν καὶ ἀναστῆναι· ἤκουσας γάρ τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· *Νεκροὶ μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ, ζῶντες δὲ τῇ δικαιοσύνῃ· ἀπόθανε τοῖς ἀμαρτήμασι, καὶ ζῆσον τῇ δικαιοσύνῃ· ἀπὸ τοῦ σήμερον ζῆσον.*

5
10

6. Βλέπε μοι πηλίκην [σοι] ἀξίαν ὁ Ἰησοῦς χαρίζεται. Κατηχούμενος ἐλέγου, ἔξωθεν περιηχούμενος· ἀκούων ἐλπίδα, καὶ μὴ εἰδώς· ἀκούων μυστήρια, καὶ μὴ νοῶν· ἀκούων γραφάς, καὶ μὴ εἰδώς τὸ βάθος. Οὐκ ἔτι περιηχῆ, ἀλλ' ἐνηχῆ· τὸ γὰρ ἐνοικον Πνεῦμα, λοιπὸν οἴκους θείους τὴν διάνοιάν σου ἐργάζεται. Ὅταν ἀκούσῃς τὰ περὶ τῶν μυστηρίων γεγραμμένα, τότε νοήσεις ἃ μὴ ἤδεις. Καὶ μὴ νομίσης ὅτι μικρὸν πρᾶγμα λαμβάνεις· ἄνθρωπος ὢν οἰκτρὸς, Θεοῦ λαμβάνεις προσηγορίαν. Ἀκουε Παύλου λέγοντος· *Πιστὸς ὁ Θεός· ἄκουε ἄλλης γραφῆς λεγούσης· Θεὸς πιστὸς καὶ δίκαιος.* Τοῦτο προβλέπων ὁ Ψαλμωδὸς ἔλεγεν ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ, ἐπειδὴ μέλλουσιν ἄνθρωποι Θεοῦ προσηγορίαν λαμβάνειν· Ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε, καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες· ἀλλὰ βλέπε, μὴ πιστοῦ μὲν ἢ προσηγορία, ἀπίστου δὲ ἢ προαίρεσις. Εἰσῆλθες εἰς ἀγῶνα, κάμε τὸν δρόμον· ἄλλον καιρὸν τοιοῦτον οὐκ ἔχεις. Εἴ σοι γάμων ἡμέραι προέκειντο, οὐκ ἂν κατεφρόνησας πάντων, καὶ περὶ τὴν ἐτοιμασίαν τῆς ἐστίασεως ἐγένου; μέλλων δὲ τὴν ψυχὴν καθοσιοῦν τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ, οὐκ ἀργήσεις σωματικῶν, ἵνα ἄρης πνευματικά;

15
20
25
30
35
40
45

7. Οὐκ ἐνὶ δὶς καὶ τρὶς λαβεῖν τὸ λουτρόν· ἐπεὶ ἦν εἰπεῖν· Ἀπαξ ἀποτυχῶν, δεύτερον

de l'Église : laisse-toi prendre vivant, ne cherche pas à t'enfuir. Car si l'hameçon de Jésus te prend, ce n'est pas pour ta mort, mais pour, après ta mort, te faire vivre. Il faut en effet que tu meures et que tu ressuscites. Tu as entendu l'Apôtre dire : « *Morts au péché, mais vivants pour la justice.* »^a Meurs au péché et vis pour la justice ; vis dès aujourd'hui.

6. Vois un peu de quelle immense dignité Jésus te gratifie. On t'appelait 'catéchumène', lorsque tu étais seulement environné par l'écho. Tu entendais parler d'une espérance, mais sans la voir ; de mystères, mais sans les comprendre ; des Écritures, mais sans en voir la profondeur. L'écho, désormais, ne résonne plus autour de toi, l'écho résonne en toi : car l'Esprit qui t'habite fait désormais de ton intelligence une maison divine. Quand tu entendras parler de ce qui est écrit sur les mystères, alors tu comprendras ce que tu ne savais pas. Et ne pense pas que tu ne reçois pas grand-chose : homme misérable, tu prends un nom qui appartient à Dieu ! Écoute parler Paul : « *Dieu est fidèle.* »^b Écoute un autre passage de l'Écriture : « *Dieu est fidèle et juste.* »^c Le Psalmiste prévoyait cela quand, de la part de Dieu en personne, il disait (puisque les hommes doivent prendre un nom de Dieu), « *Moi j'ai dit : vous êtes des dieux, et tous des fils du Très-Haut.* »^d Mais évite soigneusement que le nom soit celui d'un fidèle et l'intention celle d'un infidèle. Tu es venu pour combattre, donne-toi la peine de fournir ta course ; tu n'auras pas d'occasion comparable de le faire. Si tu étais dans l'attente des jours de tes noces, laisserais-tu pas tout le reste de côté pour te donner à la préparation du festin ? Or te voici sur le point de consacrer ton âme à l'Époux céleste : ne vas-tu pas négliger les intérêts du corps pour conquérir les biens spirituels ?

7. Il n'est pas permis de recevoir le baptême deux ou trois fois, car alors on pourrait dire : « J'ai une fois manqué mon coup, la seconde fois je vais

a. Ro 6, 11-14 || b. I Co 1, 9 || c. Dt 32, 4 ; I Jn 1, 9 || d. Ps 81, 6

κατορθῶ· ἐάν δὲ τὸ ἅπαξ ἀποτύχης,
ἀδιόρθωτον τὸ πρᾶγμα. Εἷς γὰρ Κύριος, καὶ
μία πίστις, καὶ ἐν βάπτισμα· μόνον γὰρ
αἰρετικοὶ τινες ἀναβαπτίζονται· ἐπειδὴ τὸ
πρότερον οὐκ ἦν βάπτισμα.

8. Οὐδὲν γὰρ ἄλλο παρ' ἡμῶν ζητεῖ ὁ Θεός,
εἰ μὴ προαίρεσιν ἀγαθὴν· μὴ λέγε· Πῶς μου
ἐξαλείφονται αἱ ἁμαρτίαι; Ἐγὼ σοι λέγω,
τῷ θέλειν, τῷ πιστεύειν· τί τούτου συντο-
μώτερον; Ἐάν δὲ τὰ μὲν χεῖλη σου λέγη τὸ
θέλειν, ἡ δὲ καρδία μὴ λέγη, καρδιογνώστης
ὁ κρίνων. Ἄργησον ἀπὸ τῆς σήμερον ἀπὸ
παντὸς φαύλου πράγματος· μὴ σου λαλησάτω
ἡ γλῶσσα ἄσεμνα ῥήματα· μὴ σου τὸ
βλέμμα ἁμαρτανέτω, μηδὲ ῥεμβέσθω τὰ μὴ
χρήσιμα.

9. Οἱ δὲ πόδες σου εἰς τὰς κατηχήσεις
σπευδέτωσαν. Τοὺς ἐπορκισμοὺς δέχου μετὰ
σπουδῆς· κἂν ἐμφυσηθῆς, κἂν ἐπορκισθῆς,
σωτηρία σοι τὸ πρᾶγμα. Νόμισον εἶναι
ἄργον χρυσόν, καὶ δεδολωμένον, ποικίλαις
ὑλαῖς ἀναμειγμένον, χαλκῷ, καὶ κασσιτέρῳ,
καὶ σιδήρῳ, καὶ μολύβδῳ· ζητοῦμεν τὸν
χρυσόν μόνον ἔχειν· χρυσὸς μὴ δύναται ἄνευ
πυρὸς καθαρθῆναι τὰ ἀνοικεῖα· οὕτως ἄνευ
ἐπορκισμῶν οὐ δύναται καθαρθῆναι ψυχὴ·
εἰσὶ δὲ θεῖοι, ἐκ θείων γραφῶν συνειλεγ-
μένοι· ἐσκέπασταί σου τὸ πρόσωπον, ἵνα
σχολάσῃ λοιπὸν ἡ διάνοια· ἵνα μὴ τὸ
βλέμμα ῥεμβόμενον ποιήσῃ ῥέμβεσθαι καὶ
τὴν καρδίαν. Τῶν δὲ ὀφθαλμῶν ἐσκεπασ-
μένων, οὐκ ἐμποδίζεται τὰ ὄψα δέξασθαι τὸ
σωτήριον. Ὅν γὰρ τρόπον οἱ τῆς χρυσοχοῖ-
κῆς ἐργασίας ἔμπειροι, διὰ τινῶν λεπτῶν
ὀργάνων τὸ πνεῦμα τῷ πυρὶ παρεμβάλλοντες,
καὶ τὸ ἐν τῇ χώνῃ κεκρυμμένον χρυσίον
ἀναφυσῶντες, τὴν παρακειμένην ἐρεθίζοντες
φλόγα εὐρίσκουσι τὸ ζητούμενον· οὕτω τῶν
ἐπορκιζόντων, διὰ Πνεύματος θεοῦ ἐμβαλ-

redresser la situation. » En fait, si on manque son
coup une fois, la situation est impossible à redresser.
« Car il y a un seul Seigneur, une seule foi, et un seul
baptême. »^a On ne rebaptise que les hérétiques, parce
que la première fois, il n'y a pas eu de baptême.

8. Dieu en effet ne cherche chez nous rien d'autre
que la bonne intention. Ne dis pas : « Comment
mes péchés seront-ils effacés ? » Moi je te dis : « Par
la volonté, par la foi. » Quel chemin plus court ?
Mais tes lèvres exprimeraient-elles la volonté sans
que l'exprimât ton cœur : le juge connaît les cœurs.
Renonce dès aujourd'hui à toute œuvre mauvaise ;
que ta langue ne prononce pas de paroles
malséantes, que ton œil ne pêche pas, et que ton
esprit ne rôde pas autour de la vanité.

9. Hâte tes pas vers les catéchèses. Accueille avec
empressement les exorcismes : sous les insufflations,
sous les exorcismes s'opère ton salut. Dis-toi que tu
es un or sans valeur, falsifié, mêlé de divers
matériaux : airain, étain, fer, plomb. Nous pour-
suivons la possession de l'or sans alliage. L'or ne
peut sans le feu être purifié des éléments étrangers.
De même, sans les exorcismes, l'âme ne peut être
purifiée ; ils sont des prières divines, tirées des
divines Écritures. On t'a voilé le visage pour que ta
pensée en soit plus fixée, pour éviter que ton œil ne
divague et ne fasse aussi divaguer ton cœur. Mais
tandis que tes yeux sont voilés, rien n'empêche tes
oreilles d'accueillir la parole du salut. Les habiles
orfèvres se servent d'instruments délicats pour
souffler sur leur brasier et faire ainsi surgir les
paillettes d'or cachées dans le creuset. C'est donc en
attisant la flamme tout proche, qu'ils découvrent
l'objet de leur recherche. Ainsi quand les exorcistes,
par le 'Souffle' divin, jettent la crainte, et comme

a. *Ép* 4, 5

λόντων τὸν φόβον, καὶ ὥσπερ ἐν χώνῃ, τῷ
σώματι, τὴν ψυχὴν ἀναζωπυρούντων· φεύγει
μὲν ὁ ἐχθρὸς δαίμων, παραμένει δὲ ἡ
σωτηρία, καὶ παραμένει ἡ ἐλπίς τῆς αἰωνίου
ζωῆς, καὶ λοιπὸν ἡ ψυχὴ καθαρθεῖσα τῶν
ἁμαρτημάτων ἔχει τὴν σωτηρίαν. Παρα-
μένωμεν τοίνυν τῇ ἐλπίδι, ἀδελφοί, καὶ
δῶμεν ἑαυτοὺς, καὶ ἐλπίσωμεν· ἵνα ὁ Θεὸς
τῶν ὄλων, τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν ἰδὼν,
καθάρῃ μὲν ἡμᾶς τῶν ἁμαρτιῶν, ἐλπίδας δὲ
ἡμῖν ἀγαθὰς παράσχη τῶν πραγμάτων, καὶ
δώῃ ἡμῖν μετάνοιαν σωτηρίας. Θεὸς ἐκάλεσε,
σύ δὲ ἐκλήθης.

5

10

15

10. Παράμενε ταῖς κατηχήσεσιν· εἰ καὶ
πολλὰ παρατείνωμεν λέγοντες, μήποτε ἡ
διάνοιά σου ἐκλυθῆ· ὅπλα γὰρ λαμβάνεις
κατὰ ἀντικειμένης ἐνεργείας· ὅπλα λαμ-
βάνεις κατὰ αἱρέσεων, κατὰ Ἰουδαίων, καὶ
Σαμαρειτῶν, καὶ Ἑθνῶν· πολλοὺς ἐχθροὺς
ἔχεις, πολλὰ βέλη λάμβανε· πρὸς πολλοὺς
γὰρ ἀκοντίζεις· καὶ χρεῖα σοι μαθεῖν πῶς
κατακοντίσης τὸν Ἑλληνα, πῶς ἀγωνίσῃ
πρὸς αἰρετικόν, πρὸς Ἰουδαῖον καὶ Σαμα-
ρείτην· καὶ τὰ μὲν ὅπλα ἔτοιμα, καὶ τὸ
ξίφος τοῦ Πνεύματος ἐτοιμότατον· δεῖ δὲ
καὶ δεξιὰς τείνειν διὰ προαιρέσεως ἀγαθῆς,
ἵνα πόλεμον Κυρίου πολεμήσης, ἵνα νικήσης
ἀντικειμένως ἐνεργείας, ἵνα ἀήττητος γένη
παντὶ αἰρετικῷ πράγματι.

20

25

30

35

11. Παραγγελία δέ σοι καὶ τοῦτο ἔστω· τὰ
λεγόμενα μάνθανε, καὶ τήρει εἰς τὸν αἰῶνα.
Μὴ νομίσης τὰς συνήθεις εἶναι προσομι-
λίας· κἀκεῖνοι μὲν γὰρ ἀγαθαί, καὶ πίστεως
ἀξίαι· ἀλλ' ἐὰν σήμερον ἀμελήσωμεν, αὔριον
μανθάνομεν· τὰ δὲ περὶ τοῦ λουτροῦ τῆς
παλιγγενεσίας κατ' ἀκολουθίαν διαδιδόμενα
διδάγματα ἐὰν σήμερον ἀμεληθῆ, πότε
κατορθωθήσεται; Νόμισόν [μοι] φυτείας εἶ-
ναι δένδρων καιρόν· ἐὰν μὴ σκάψωμεν καὶ

40

45

dans un creuset — en l'occurrence le corps —, rallument l'âme : alors le démon-ennemi s'enfuit : il reste le salut, il reste aussi l'espérance de la vie éternelle, et finalement, l'âme, purifiée de ses fautes, possède le salut. Restons donc attachés à l'espérance, frères, donnons-nous nous-mêmes et espérons, pour que le Dieu de l'univers, voyant notre disposition, nous purifie de nos fautes, nous invite à concevoir bon espoir au sujet de nos projets et nous donne la conversion qui sauve. Dieu a appelé ; toi, tu as été appelé.

10. Sois assidu aux catéchèses. Dussent nos paroles vous retenir longuement, ne relâche jamais ton attention. Elles te fournissent des armes contre la puissance ennemie, elles te fournissent des armes contres les hérésies, contre les Juifs, les Samaritains et les païens. Tu as beaucoup d'ennemis, arme-toi abondamment. De nombreuses cibles s'offrent à tes traits, et c'est pour toi une nécessité que d'apprendre comment tu transperceras le Grec, comment tu combattras contre l'hérétique, contre le Juif et le Samaritain. Les armes, assurément, sont prêtes et tout prêt le glaive de l'Esprit, mais il faut, par la bonne intention, les brandir sur la droite, pour combattre le combat du Seigneur, pour vaincre la puissance adverse, pour devenir invincible à toutes les entreprises de l'hérésie.

11. Voici encore un avis à respecter : apprends ce qui est dit et retiens-le définitivement. Ne pense pas qu'il s'agisse de nos réunions ordinaires. Non ; ces dernières aussi sont bonnes, elles méritent notre créance, mais si aujourd'hui nous avons été distraits nous apprendrons demain. Au contraire, les enseignements qui nous sont dispensés progressivement sur le bain de la nouvelle naissance, s'ils étaient négligés aujourd'hui, quand les reprendrait-on ? Dis-toi que c'est le temps de la plantation des arbres : si nous ne creusons, et profondément, est-ce que notre plantation une fois manquée, pourra en

βαθύνωμεν, πότε δύναται ἄλλοτε καλῶς
φυτευθῆναι τὸ ἅπαξ κακῶς φυτευθέν;
Νόμισόν μοι οἰκοδομὴν εἶναι τὴν κατήχησιν·
[ἐὰν μὴ βαθύνωμεν, καὶ θεμέλιον θῶμεν,] 5
ἐὰν μὴ κατ' ἀκολουθίαν δεσμοῖς οἰκοδομῆς
ἀρμολογήσωμεν τὸν δόμον, ἵνα μὴ εὗρεθῆ τι
χαῦνον, καὶ σαθρὰ γένηται ἡ οἰκοδομή,
οὐδὲν ὄφελος οὐδὲ τοῦ προτέρου κόπου·
ἀλλὰ δεῖ κατ' ἀκολουθίαν λίθον μὲν λίθῳ 10
ἀκολουθεῖν, καὶ γωνίαν γωνία ἐπεσθαι·
ἀποξεόντων δὲ [ἡμῶν] τὰ περιττὰ, οὕτως
τελείαν οἰκοδομὴν ἀναβαίνειν· οὕτω προσ-
φέρομέν σοι λίθους ὡσπερ γνώσεως· δεῖ 15
ἀκούειν τὰ περὶ Θεοῦ ζῶντος· δεῖ ἀκούειν
τὰ περὶ κρίσεως· δεῖ ἀκούειν τὰ περὶ
Χριστοῦ· δεῖ ἀκούειν τὰ περὶ ἀναστάσεως·
καὶ πολλά ἐστὶν ἀκολουθῶς λεγόμενα, νῦν 20
μὲν σποράδην εἰρημένα, τότε δὲ καθ'
ἀρμονίαν προσφερόμενα· ἐὰν δὲ μὴ συνάψῃς
ἐν τῷ ἐνὶ, καὶ μνημονεύσῃς τῶν πρώτων καὶ
τῶν δευτέρων, ὁ μὲν οἰκοδομῶν οἰκοδομεῖ, σὺ
δὲ σαθρὰν ἔξεις τὴν οἰκοδομὴν. 25

12. Ὅτε τοίνυν ἡ κατήχησις λέγεται, ἐὰν
σε κατηχούμενος ἐξετάσῃ, τί εἰρήκασιν οἱ 30
διδάσκοντες, μηδὲν λέγε τῷ ἔξω· μυστήριον
γάρ σοι παραδίδομεν, καὶ ἐλπίδα μέλλοντος
αἰῶνος· τήρησον τὸ μυστήριον τῷ μισθαπο-
δότῃ. Μὴ ποτέ σοί τις εἶπη· τί βλάβη, ἐὰν 35
κἀγὼ μάθω; Καὶ οἱ νοσοῦντες τὸν οἶνον
ζητοῦσιν· ἀλλ' ἐὰν ἀκαίρως δοθῆ, φρενῆτιν
ἐργάζεται· καὶ δύο κακὰ γίνεται, καὶ ὁ
νοσῶν ἀπόλλυται, καὶ ὁ ἰατρὸς διαβάλλεται·
οὕτως ὁ κατηχούμενος, ἐὰν ἀκούσῃ παρὰ 40
πιστοῦ· καὶ ὁ κατηχούμενος φρενιτιᾶ, οὐκ
οἶδε γὰρ τί ἤκουσε, καὶ ἐλέγχει τὸ πρᾶγμα,
καὶ ἐκμυκτηρίζει τὸ λεγόμενον· καὶ ὁ
πιστὸς ὡς προδότης κατακρίνεται. Ἦδη δὲ 45
σὺ ἐν μεθορίῳ στήκεις, βλέπε μοι μὴ
ἐκλαλήσῃς· οὐχ ὅτι οὐκ ἄξια λαλιᾶς τὰ
λεγόμενα, ἀλλ' ὅτι ἡ ἀκοὴ ἀναξία τοῦ
δέξασθαι· ἥς καὶ σὺ ποτε κατηχούμενος, οὐ

un autre temps être réussie ? Dis-toi que la
catéchèse est un édifice : si nous ne creusons pas
pour les fondations, si nous n'assurons pas les joints
de la construction, la cohésion de la maison, pour
qu'elle ne comporte aucune malfaçon qui rendrait
caduque la construction, absolument inutile sera
lui-même le premier travail. Il faut au contraire
joindre successivement pierre à pierre et accorder
angle à angle, en arasant le superflu : c'est ainsi qu'il
faut aboutir à élever une construction impeccable.
De même, nous t'apportons, pour ainsi dire, les
pierres de la science. Il faut écouter ce qui concerne
le Dieu vivant ; écouter ce qui concerne le jugement
; écouter ce qui concerne le Christ ; écouter ce qui
concerne la Résurrection. Il y a quantité d'enseigne-
ments successifs, actuellement donnés sans lien,
mais qui, le moment venu, le seront d'une manière
systématique. Mais si tu ne les relies pas en leur
ensemble et si ta mémoire ne retient pas les
premiers, puis les suivants, l'architecte aura beau
bâtir, tu n'auras qu'un édifice fragile.

12. Donc, lorsqu'on te donne la catéchèse, si un
catéchumène cherche à savoir de toi ce qu'ont dit
les maîtres, ne dis rien à quelqu'un de l'extérieur.
Car nous te transmettons un mystère et une
espérance du siècle à venir. Garde le mystère pour
Celui qui en retour donne la récompense ! Que nul
jamais ne te dise : « Quel inconvénient pour toi si je
suis moi aussi au courant ? » — Les malades aussi
réclament le vin ; mais si on leur en donne à
contretemps, il produit la folie, et voici un double
malheur : mort du malade et perte de la réputation
du médecin. Ainsi en est-il également dans le cas du
catéchumène qui s'instruit de la bouche d'un fidèle :
le catéchumène délire car il ne comprend pas ce
qu'il a entendu, discute et tourne en dérision ce qui
lui a été dit, et le fidèle est condamné comme
traître. Te voici désormais debout sur la frontière :
vois à ne rien divulguer. Non pas que ce qui te sera
dit ne mérite pas d'être divulgué, mais parce que
l'oreille n'est pas digne de l'entendre. Toi aussi,
naguère, tu as été catéchumène, et je ne t'exposais

διηγησάμην σοι τὰ προκείμενα· ὅταν τῇ
πείρα λάβῃς τὸ ὕψωμα τῶν διδασκομένων,
τότε ἂν γνώσῃς, ὅτι ἀνάξιοι οἱ κατηχούμενοι
τῆς ἀκοῆς.

5

13. Μιᾶς μητρὸς γεγόνατε υἱοὶ καὶ θυγα-
τέρες, οἱ ἀπογραφέντες· ὅταν εἰσέλθῃτε πρὸ
τῆς ὥρας τῶν ἐπορκισμῶν, εἷς ἕκαστος ὑμῶν
λαλείτω τὰ πρὸς εὐσέβειαν· κἂν τις ὑμῶν μὴ
παρῆ, ἐπιζητήσατε. Εἰς τράπεζαν εἰ ἐκλή-
θη, οὐκ ἂν περιέμενες τὸν συγκεκλημένον;
ἀδελφὸν εἰ εἶχες, οὐκ ἂν τῷ ἀδελφῷ τὸ
ἀγαθὸν ἐζήτεις; Μὴ πολυπραγμόνῃ λοιπὸν
πραγμάτων ἀνωφέλειαν· μὴ, τί ἐποίησε
πόλις; μὴ, τί ἐποίησε κώμη; μὴ, τί ἐποίησε
βασιλεύς; μὴ, τί ἐποίησεν ἐπίσκοπος; μὴ, τί
ἐποίησε πρεσβύτερος; ἄνω βλέπε· ὁ καιρὸς ὁ
σὸς ἐκείνου χρεῖαν ἔχει. Σχολάσατε καὶ
γινώτε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός. Ἐὰν ἴδῃς τοὺς
πιστοὺς διακονοῦντας, καὶ μὴ μεριμνῶντας·
ἔχουσι τὸ ἀσφαλές, οἶδασι τί ἔλαβον,
κατέχουσι τὴν χάριν· σὺ δὲ ἀκμὴν ἐν ζυγῷ
στήκεις, ἢ δεχθῆναι, ἢ μὴ δεχθῆναι· μὴ
μιμῆση τοὺς ἔχοντας τὸ ἀμέριμνον, ἀλλὰ
μέτελθε τὸν φόβον.

10

15

20

25

30

14. Καὶ ὅταν ἐπορκισμὸς γένηται, ἕως οὗτου
οἱ ἄλλοι ἐπορκιζόμενοι παραγένωνται,
ἄνδρες μετ' ἀνδρῶν, καὶ γυναῖκες μετὰ
γυναικῶν. Νῦν γάρ μοι χρεῖα τῆς τοῦ Νῶε
κιβωτοῦ· ἵνα ἢ Νῶε χωρὶς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
καὶ ἡ γυνή, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
Εἰ γὰρ καὶ μία ἦν ἡ κιβωτός, καὶ κε-
κλεισμένη ἦν ἡ θύρα· ἀλλὰ ἐσχημάτιστο τὰ
πράγματα. Εἰ καὶ κέκλεισται ἡ ἐκκλησία,
καὶ πάντες ὑμεῖς ἔνδον· ἀλλὰ διεστάλθω τὰ
πράγματα, ἄνδρες μετ' ἀνδρῶν, καὶ γυναῖκες
μετὰ γυναικῶν· μὴ γένηται ἡ ὑπόθεσις τῆς
σωτηρίας, πρόφασις ἀπωλείας· κἂν ἡ ὑπό-
θεσις καλῆ, πλησίον ἀλλήλων καθέζεσθαι,
ἀλλὰ μακρὰν ἔστω τὰ πάθη. Εἶτα οἱ ἄνδρες

35

40

45

pas ce qui est maintenant à ta disposition. Quand
l'expérience t'aura fait comprendre la sublimité de
ce qu'on t'enseigne, alors tu comprendras que les
catéchumènes ne sont pas dignes de l'entendre.

13. Vous êtes fils et filles d'une Mère unique, vous
les inscrits. Quand, avant l'heure des exorcismes,
vous serez entrés, que la piété préside aux propos de
chacun d'entre vous ; et s'il y a quelque absent,
qu'on aille le chercher. Si tu étais invité à un
banquet, n'attendrais-tu pas celui qui est invité avec
toi ? Si tu avais un frère, ne chercherais-tu pas le
bien de ton frère ? Au reste, ne va pas te mêler de
choses inutiles, à l'affût de ce que la cité a fait, de ce
que le bourg a fait, de ce que le roi a fait, de ce que
l'évêque a fait, de ce que le prêtre a fait. Porte en
haut tes regards, la circonstance où tu te trouves
l'exige : « Arrêtez-vous et sachez que je suis Dieu. »^a Si tu
vois les fidèles servir, tu vois aussi qu'ils le font en
toute liberté d'esprit : ils sont en sécurité, ils savent
ce qu'ils ont reçu, ils possèdent la grâce. Toi au
contraire, tu es encore dans la balance : être reçu ?
n'être pas reçu ? Ne te comporte pas comme ceux
qui n'ont pas de préoccupations, mais de la crainte
fais ta compagne.

14. Pendant les exorcismes, attendez le retour des
autres qui reçoivent l'exorcisme ; que les hommes
soient avec les hommes, les femmes avec les
femmes. Il me faut ici recourir à l'arche de Noé^b.
Elle renfermait Noé avec ses fils, et la femme de
Noé avec les femmes de ses fils. Car, s'il n'y avait
qu'une seule arche, et dont la porte avait été fermée,
un bel ordre y régnait néanmoins. Ainsi, bien que
l'église soit fermée et vous tous à l'intérieur, il faut
pourtant que la séparation existe : les hommes avec
les hommes, et les femmes avec les femmes, pour
que la base du salut ne soit pas une occasion de
perdition. Sans doute est-ce une belle institution
que de s'asseoir les uns à côté des autres, mais que
les passions restent bien loin. Autre chose : que les

a. Ps 45, 11 || b. Cf. Gn 7, 7

καθεζόμενοι καὶ ἐχέτωσαν βιβλίον χρήσιμον·
καὶ ὁ μὲν τις ἀναγινωσκέτω, ὁ δὲ τις
ἀκουέτω· κἂν μὴ βιβλίον παρῆ, ὁ μὲν
προσευχέσθω, ὁ δὲ τι χρήσιμον λαλείτω. Καὶ 5
ὁ σύλλογος πάλιν ὁ παρθενικὸς οὕτω
συνειλέχθω, ἢ ψάλλων ἢ ἀναγινώσκων ἡσυχῆ·
ὥστε λαλεῖν μὲν τὰ χεῖλη, μὴ ἀκούειν δὲ τὰ
ἄλλότρια ᾧτα. Γυναικὶ γὰρ λαλεῖν ἐν
ἐκκλησίᾳ οὐκ ἐπιτρέπω· καὶ ἡ ἑγγαμος [δὲ] 10
ὁμοίως μιμείσθω· καὶ προσευχέσθω, καὶ τὰ
χεῖλη κινείσθω, φωνὴ δὲ μὴ ἀκουέσθω· ἵνα
παρέλθῃ Σαμουὴλ, ἵνα σου ἡ στεῖρα ψυχὴ
γεννήσῃ τὴν σωτηρίαν Θεοῦ ἐπακούσαντος. 15
Ὁ γὰρ Σαμουὴλ ταύτην ἔχει τὴν ἐρμηνείαν.

15. Ὁφομαι τὴν σπουδὴν ἐκάστου, ὄψομαι 20
τὸ εὐλαβὲς ἐκάστης. Πυρούσθω ἡ διάνοια
πρὸς εὐλάβειαν, χαλκευέσθω ἡ ψυχὴ,
σφυροκοπέσθω τὸ σκληρὸν τῆς ἀπιστίας,
ἀποπεσάτωσαν αἱ περιτταὶ τοῦ σιδήρου
λεπίδες, μενέτω τὸ καθαρὸν· ἀποπεσάτω τοῦ 25
σιδήρου ὁ ἰὸς, μενέτω δὲ τὸ γνήσιον. Ποτὲ
ὑμῖν δείξῃ ὁ Θεὸς ἐκείνην τὴν νύκτα, τὸ
σκότος τὸ ἡμεροφανὲς, περὶ οὗ εἴρηται·
Σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς 30
ἡ ἡμέρα φωτισθήσεται· τότε ὑμῶν ἐκάστω
καὶ ἐκάστη παραδείσου θύρα ἀνοιχθῆ. Τότε
ὑδάτων ἀπολαύσητε Χριστοφόρων, ἐχόντων
εὐωδίαν. Τότε Χριστοῦ προσηγορίαν λάβητε,
καὶ ἐνέργειαν θείων πραγμάτων. Ἦδη μοι 35
τῆς διανοίας τὸ ὄμμα ἀναβλέψατε· ἤδη μοι
χοροὺς ἀγγελικοὺς ἐννοήσατε, καὶ δεσπότην
τῶν ὄλων Θεὸν καθεζόμενον, Ὑιὸν δὲ
μονογενῆ ἐν δεξιᾷ συγκαθήμενον, καὶ Πνεῦ- 40
μα συμπάρων, Θρόνους δὲ καὶ Κυριότητας
λειτουργούντας· καὶ ὑμῶν δὲ ἕκαστον καὶ
ἐκάστην, σωζόμενον καὶ σωζομένην. Ἦδη
ὑμῶν τὰ ᾧτα ὥσπερ κατηχεῖσθαι ποιήσατε 45
ἐκείνην τὴν καλὴν ἡχὴν, ὅτε ὑμῶν σωθέντων
οἱ ἄγγελοι ἐπιφωνήσουσι· Μακάριοι ὧν
ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, [καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν
αἱ ἁμαρτίαι] ὅτε, ὥσπερ ἀστέρες τῆς

hommes assis aient dans les mains quelque livre
utile, que l'un y lise et que l'autre écoute. S'il n'y a
pas de livre, que l'un prie et que l'autre dise quelque
parole profitable. Quant au groupe des vierges, qu'il
se tienne assemblé, chantant ou lisant, mais tout
bas, de sorte que les lèvres parlent mais que les
oreilles des autres n'entendent pas : « *car je ne permets
pas à la femme de prendre la parole dans l'assemblée.* »^a
Que la femme mariée imite cet exemple : qu'elle
prie, qu'elle remue les lèvres, mais qu'on n'entende
pas de voix : afin que naisse Samuel, afin que ton
âme stérile engendre le salut de Dieu qui exauce —
ainsi s'interprète en effet 'Samuel'.

15. Je verrai l'application de chacun, je verrai la
piété de chacune. Que l'intelligence s'enflamme
pour la piété, que l'âme soit forgée, que la dureté de
l'infidélité soit battue au marteau, que tombent les
bavures superflues du fer, que reste ce qui est pur ;
que tombe la rouille du fer, que reste sa substance
originelle. Cette nuit-là, enfin, Dieu vous montrera
ces ténèbres claires comme le jour, dont il est dit :
« *Les ténèbres ne sont pas obscures à tes yeux, et la nuit
connaît la grande lumière du jour.* »^b Alors s'ouvrira
devant chacun et chacune la porte du Paradis, alors
vous jouirez des eaux porteuses du Christ exhalant
un doux parfum, alors vous recevrez le nom du
Christ et le pouvoir d'agir divinement. Dès
maintenant, levez bien haut l'oeil de votre
intelligence ; dès maintenant représentez-vous les
choeurs angéliques, et Dieu, Maître de toutes les
créatures, siégeant, son Fils unique à sa droite, sur
un même trône, et l'Esprit avec eux ; servis par les
Trônes et les Dominations, chacun et chacune de
vous, enfin, sauvé et sauvée. Que dès maintenant,
d'une certaine manière, vos oreilles vous en tintent :
aspirez à ce beau chant dont les anges acclameront
l'accomplissement de votre salut : « *Bienheureux ceux
dont les iniquités ont été enlevées et dont les fautes ont été
cachées* »^c, lorsque comme des astres de l'Église, vous

a. 1 Tim 2, 12 || b. Ps 138, 12 || c. Ps 31, 1 ; Ro 4, 7

Ἐκκλησίας, εἰσέλθητε φαιδροὶ τῷ σώματι,
καὶ φωτεινοὶ τῇ ψυχῇ.

5
16. Μέγα, τὸ προκείμενον βάπτισμα·
αἰχμαλώτοις λύτρον· ἀμαρτημάτων ἄφεσις·
θάνατος ἀμαρτίας· παλιγγενεσία ψυχῆς·
ἔνδυμα φωτεινόν· σφραγὶς ἀγία ἀκατάλυτος·
10 ὄχημα πρὸς οὐρανόν· παραδείσου τρυφή·
βασιλείας πρόξενον· υἰοθεσίας χάρισμα.
Ἄλλὰ δράκων παρά τὴν ὁδὸν τηρεῖ τοὺς
περιπατοῦντας. βλέπε μὴ δάκη τῇ ἀπιστίᾳ.
15 Βλέπει τοσοῦτους σωζομένους, καὶ ζητεῖ
τίνα καταπίη. Πρὸς Πατέρα πνευμάτων
εἰσέρχη, ἀλλὰ δι' ἐκείνου τοῦ δράκοντος
διέρχη· πῶς οὖν αὐτὸν διέλθης; Ὑπόδησαι
τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
20 εἰρήνης· ἵνα κἂν δάκη, μὴ βλάβη· πίστιν
ἔνοικον ἔχε, κραταιὰν ἐλπίδα, κρηπίδα
ἰσχυράν, ἵνα διέλθης τὸν ἐχθρόν, καὶ
εἰσέλθης πρὸς τὸν δεσπότην. Τὴν σαυτοῦ
καρδίαν ἐτοίμασον εἰς ὑποδοχὴν διδασκα-
25 λίας, εἰς κοινωνίαν ἀγίων μυστηρίων. Εὐχου
πυκνότερον, ἵνα ὁ Θεός σε καταξιώσῃ τῶν
ἐπουρανίων καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Μῆτε
ἡμέραν ἄργει, μῆτε νύκτα· ἀλλ' ὅταν ὁ
30 ὕπνος ἐκ τῶν ὀμμάτων σου ἐκπέσῃ, τότε ἡ
διάνοιά [σου] εἰς προσευχὴν σχολάζετω. Κἂν
ἴδῃς λογισμὸν αἰσχροῦ ἀναβάντα εἰς τὴν
διάνοιάν σου, λάβε κρίσεως ὑπομνηστικὸν
35 σωτηρίας· σχόλασον τὴν διάνοιαν εἰς τὸ
μαθεῖν, ἵνα ἐπιλάθῃ φαύλων πραγμάτων.
Ἐὰν ἴδῃς τινὰ σοὶ λέγοντα· Καὶ εἰσέρχη εἰς
τὸ ὕδωρ καταβῆναι; ἄρτι γὰρ οὐκ ἔχει ἡ
πόλις βαλανεῖα; Γίνωσκε ὅτι ὁ δράκων τῆς
40 θαλάσσης ταῦτά σοι κατασκευάζει· μὴ πρό-
σεχε τοῖς χεῖλεσι τοῦ λαλοῦντος, ἀλλὰ τῷ
ἐνεργοῦντι Θεῷ. Φύλασσε τὴν σαυτοῦ ψυχὴν,
ὅπως ἀληπτος γένη· ἵνα παραμείνας τῇ
45 ἐλπίδι, κληρονόμος γένη σωτηρίας αἰωνίου.

entrez au ciel, corps resplendissant, âme
rayonnante.

5
16. C'est une grande chose que le baptême qui vous
est proposé : rançon des captifs, rémission des
fautes, mort du péché, nouvelle naissance de l'âme,
vêtement de lumière, sceau sacré et indélébile,
véhicule pour le ciel, célestes délices, droit d'hospi-
10 talité dans le royaume, don gratuit de l'adoption.
Mais, le long de la route, le dragon guette les
passants : attention à sa morsure, l'incrédulité. Il
voit tous ceux qui sont sauvés et il cherche qui
dévorer. Tu te rends chez le Père des esprits, mais
ta route passe devant ce dragon. Comment donc
franchiras-tu le pas ? Chaussé tes pieds de « *la*
préparation de l'Évangile de la paix »^a, afin que même s'il
20 te mord, il ne te nuise pas. Aie une foi personnelle,
une ferme espérance, une solide chaussure, afin de
passer à travers l'ennemi et d'entrer auprès du
Maître. Prépare ton cœur à recevoir l'enseigne-
25 ment, pour participer aux saints mystères. Prie plus
intensément, pour que Dieu t'estime digne des
mystères immortels de par-delà le ciel. Ne cesse ni
jour ni nuit, mais quand le sommeil aura fui tes
paupières, que ton intelligence alors vaque à la
30 prière. Et si tu vois s'élever dans ton intelligence
quelque pensée honteuse, recours à la pensée du
jugement qui te rappellera le salut. Applique ton
esprit à l'étude pour échapper à la vanité. Si tu vois
qu'on te dit : « Alors, tu vas descendre dans l'eau ?
35 Est-ce que la ville ne possède pas des bains tout
neufs ? » sache que c'est le dragon de la mer qui te
dresse cette embûche. Ne t'arrête pas aux lèvres de
l'homme qui parle, mais à Dieu qui agit. Garde ton
âme imprenable, pour qu'ayant persévéré dans
40 l'espérance, tu sois héritier du salut éternel.

a. *Ép* 6, 15

17. Ἡμεῖς μὲν ταῦτα, ὡς ἄνθρωποι, καὶ παραγγέλλομεν καὶ διδάσκομεν. Μὴ ποιήσητε δὲ τὴν οἰκοδομὴν ἡμῶν χόρτον, καὶ καλάμην, καὶ ἄχυρα· ἵνα μὴ τοῦ ἔργου κατακαέντος, ζημιωθῶμεν· ἀλλὰ ποιήσατε τὸ ἔργον χρυσίον, καὶ ἀργύριον, καὶ λίθους τιμίους. Ἐν ἐμοὶ μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ εἰπεῖν, ἐν σοὶ δὲ τὸ προθέσθαι, ἐν Θεῷ δὲ τὸ τελειῶσαι. Νευρώσωμεν τὴν διάνοιαν· συντείνωμεν τὴν ψυχὴν· ἐτοιμάσωμεν τὴν καρδίαν· περὶ ψυχῆς τρέχομεν· περὶ αἰώνιων πραγμάτων ἐλπίζομεν. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεός, [ὁ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰδῶς, καὶ γινώσκων τίς μὲν ἐστὶ γνήσιος, τίς δὲ ὑποκριτής] τὸν μὲν γνήσιον φυλάξει, τὸν δὲ ὑποκριτὴν πιστοποιήσῃ. Δύναται γὰρ ὁ Θεός καὶ τὸν ἄπιστον πιστοποιήσῃ, ἐὰν μόνον δῶ τὴν καρδίαν. Καὶ ἐξαλείψῃ τὸ καθ' ὑμῶν χειρόγραφον· ἀμνηστίαν δὲ ὑμῖν παράσχοι τῶν πρώτων παραπτωμάτων· φυτεύσοι δὲ ὑμᾶς εἰς τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ στρατεύσοι ὑμᾶς ἐαυτῶ, ὅπλα περιβαλὼν τῆς δικαιοσύνης· οὐρανίων δὲ πραγμάτων καινῆς διαθήκης πληρώσειε, καὶ Πνεύματος ἁγίου σφραγίδα δῶ ἄνεξάλειπτον εἰς τοὺς αἰῶνας, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προσλόγιον.

[Τὰς τῶν Φωτιζομένων κατηχήσεις ταύτας, τοῖς μὲν τῷ βαπτίσματι προσερχομένοις, καὶ τοῖς τὸ λουτρὸν ἔχουσιν ἤδη πιστοῖς, εἰς ἀνάγνωσιν παρεχόμενος, μὴ δὲ τὸ σύνολον μήτε κατηχομένοις, μήτε ἄλλοις τισὶ τοῖς μὴ οὔσι χριστιανοῖς· ἐπεὶ τῷ Κυρίῳ λόγον δώσεις. Καὶ ἐὰν ποιῆς ἀντίγραφον, ὡς ἐπὶ Κυρίου ταῦτα πρόγραψον].

17. Humbles hommes, voilà ce que nous annonçons et enseignons. Faites en sorte que notre édifice soit autre chose que foin, paille et chaume, de crainte que notre oeuvre ne brûle et que nous soyons punis ; mais faites de l'oeuvre, un édifice d'or, d'argent et de pierres précieuses. Mon rôle est en effet de parler, le tien d'acquiescer, celui de Dieu de mener à bonne fin. Affermissons nos intelligences, tendons nos âmes, préparons nos coeurs. Nous jouons notre âme, notre espérance a pour objet des bien éternels. Mais Dieu a la puissance — (il connaît nos coeurs et il sait qui est sincère et qui est hypocrite) —, de garder notre sincérité et de faire de l'hypocrite un fidèle. Car Dieu peut rendre fidèle l'infidèle lui-même, à la seule condition qu'il donne son coeur. Qu'il détruise ainsi l'écrit qui vous menace ^b, et vous accorde le pardon de vos péchés passés. Qu'il vous plante dans l'Église et qu'il vous institue ses soldats en vous revêtant des armes de la justice. Qu'il vous comble des célestes biens du Nouveau Testament et vous donne pour les siècles le sceau indélébile de l'Esprit Saint, dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Appendice

« Ces catéchèses des illuminés, si tu les donnes à lire, tant à ceux qui s'avancent vers le baptême qu'aux croyants qui l'ont déjà reçu, n'en donne l'ensemble ni aux catéchumènes ni à d'autres qui ne seraient pas chrétiens, car autrement, tu en rendras compte au Seigneur. Et si tu les recopies, écris sous le regard de Dieu. »

a. Ro 6, 11-14 || b. Col 2, 14